

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby mi dał jaskinię Makpela,* która należy do niego, która jest na skraju jego pola, niech mi ją da za pełną (cenę) w srebrze pośród was na (mój) własny grób. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech mi odstąpi jaskinię Makpela, leżącą na skraju jego pola. Chciałbym mu za nią zapłacić pełną cenę w srebrze, tak by mieć pośród was własny grób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby mi ustąpił swą jaskinię Makpela, która znajduje się na końcu jego pola. Niech mi ją odda za odpowiednią cenę jako grób na własność wśród was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby mi ustąpił jaskini swojej Machpela, którą ma na końcu pola swego, za słuszne pieniądze; niech mi ją spuści przed wami w osiadłość grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby mi spuścił jaskinią dwoistą, którą ma w ostatniej części pola swego: za pieniądze słuszne niechaj mi ją spuści przed wami w osiadłość grobu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	żeby mi sprzedał pieczarę Makpela, która znajduje się na krańcu jego pola; za odpowiednią cenę niechaj mi ją sprzeda, abym miał wśród was grób na własność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby mi odstąpił jaskinię Machpela, którą ma na końcu pola swego. Niechaj odstąpi mi ją za pełną cenę, abym miał własny grób wśród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby mi odsprzedał za pełną cenę grootę Makpela, która znajduje się na krańcu jego pola. Niech mi ją odsprzeda, abym miał na własność grób pośród was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech odda mi grootę Makpela, która jest jego własnością i znajduje się na krańcu jego pola. Niech mi ją odda za odpowiednią sumę, abym miał wśród was grób na własność”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efron zaś siedział pośród Chittytów. Ten więc Chittyta Efron tak odpowiedział Abrahamowi w obecności wszystkich synów Cheta, wszystkich, którzy się zebrali przy bramie miasta:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech da mi grootę Machpela, która jest jego, [tę.] która jest na skraju pola. Niech mi ją da w waszej obecności, za pełną cenę, [na] grób w posiadanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай дасть мені подвійну печеру, що є його, що є в часті його поля. Сріблом гідним хай дасть мені її перед вами в посілість гроба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by mi w Machpela odstąpił jaskinię, którą posiada, a jest ona na końcu jego pola. Niech mi ją odstąpi za pełną cenę, na dziedziczny grób pośród was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby mi dał jaskinię Machpela, która należy do niego i która się znajduje na skraju jego pola. Niech za pełną

¹⁾ Makpela, מַכְפֶּלָה , czyli: podwójne, złożone z dwu, por. G: podwójną jaskinię, τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, <x>10 23:9</x>L.

			miarę srebra da mi ją u was w posiadanie na grobowiec”.
--	--	--	---